

Ruxa janib 'al ri loq 'oläj Ixim

Esencia del Sagrado Maíz



Escrito e ilustrado por:
Ixx'at. Sonia Margarita Sian Chile

Xenakoj, Iximulew 2025

Ruxa janib 'al ri loq 'oläj Ixim

CRÉDITOS

DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES

Daniel Guzmán Paco

TALLER

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

FACILITADORA

Noelia Nicaela León Coico

AUTOR

Ixx'at. Sonia Margarita Sian Chile

ILUSTRACIÓN

Ixx'at. Sonia Margarita Sian Chile

LENGUA

K'iche' (Quiché)

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Cecilia Quispe - Ana Huiza

AGRADECIMIENTOS

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.

Cochabamba, Bolivia, 2025

PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómic en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.


Este recorrido permitió que cada participante adquirirá herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico
Ilustradora infantil y lingüística quechua



El presente cómic está inspirado en la tradición oral de la comunidad maya Kaqchikel, Santo Domingo Xenacoj, departamento de Sacatepéquez, Guatemala. Consejos en el idioma Kaqchikel sobre la esencia del sagrado Maíz.

Agradezco a las abuelas y abuelos Kaqchikeles de mi comunidad por transmitirme sus conocimientos y saberes ancestrales, especialmente agradezco a mis abuelas: Octaviana Chile Sente y Francisca Sacul (+), quienes han sido y siguen siendo mi biblioteca andante y de inspiración en la práctica y rescate de los conocimientos milenarios de mi comunidad, que a través de sus consejos me han enseñado a vivir en armonía con el cosmos, especialmente con la esencia del sagrado maíz nuestro alimento; en su cuidado y respeto desde la siembra, la cosecha, la preparación y consumo diario.

Escrito e ilustrado por:
Ixx 'at, Sonia Margarita Sian Chile

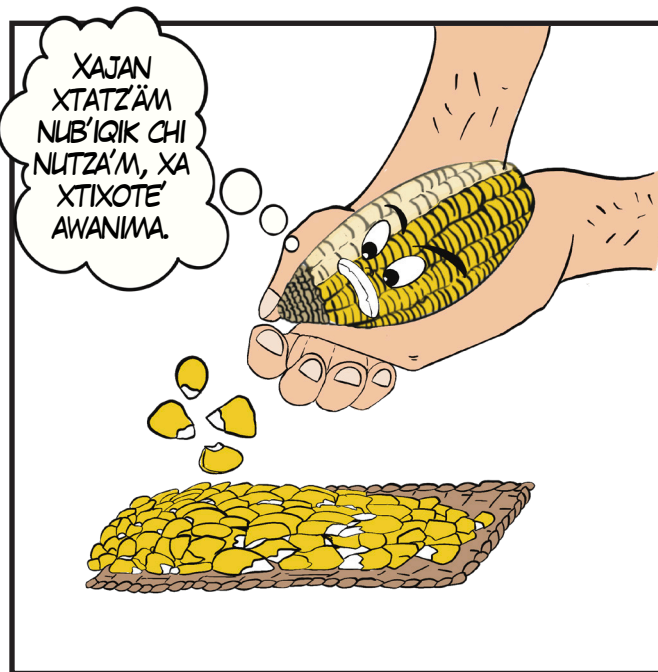


¿La AXAJANIN awi'
chi ruwäch ri loq'oläj ixim?

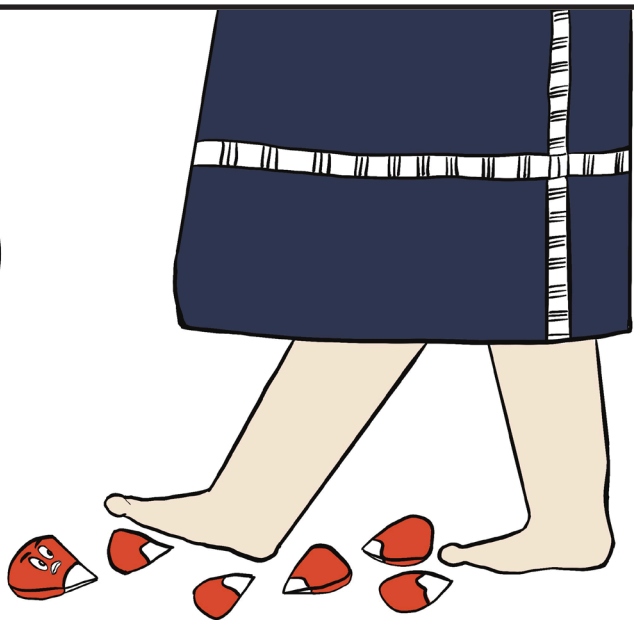
TAKUYU' TASACHA'
QAMAK RUK'U'X QAWAY,
MAN KAB'E, MAN TISACH
AK'U'X, KAK'OJE' QIK'IN.

MATYOX CHAWÉ NAN
OCTAVIANA RUMA
NAK'UXLA'AJ KAN
QAXAJANIB'AL.

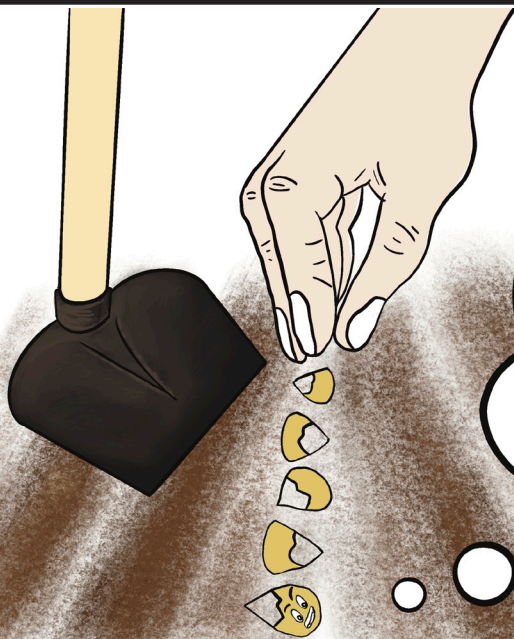


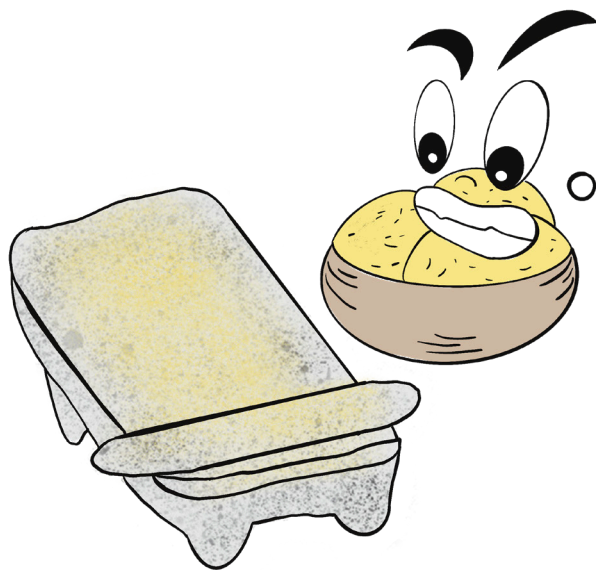


XAJAN XKINA-
XAKALUJ
TOQ IN POK'ÖL PAN
ULEW, RUMA
XKEK'OJE' PE CH'A'K
CHAWIJ.



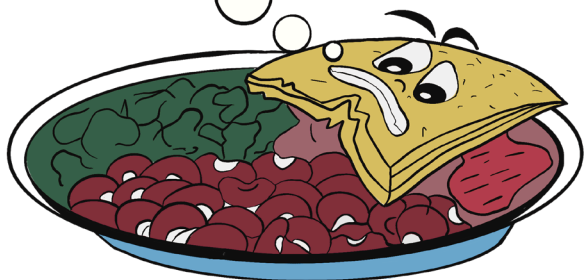
WE PA CHOLAJ
XKOJATİK CHI WOTÄQ
IXIM , JA KE RI'
XTIB'IYIN ASAMAJ, PA
CHÖJ RUB'EYAL.



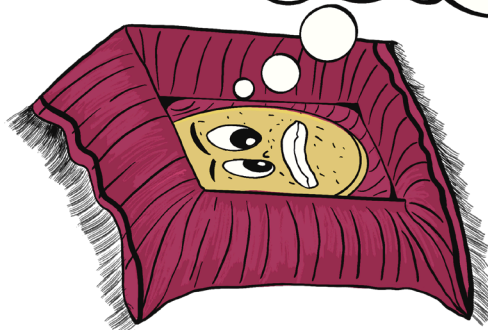


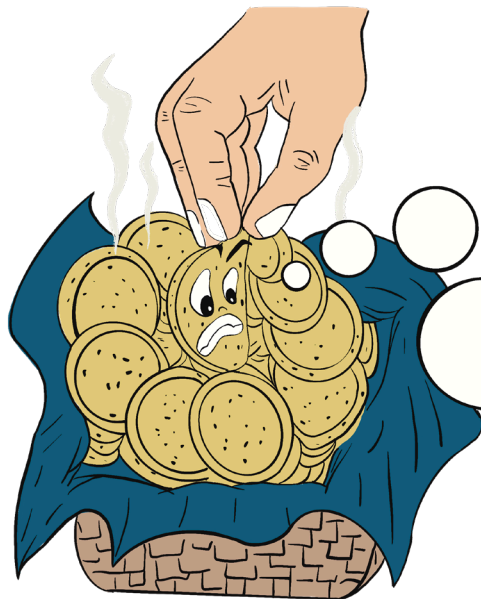
XAJAN MAN XTACH'ÄJ
TA KAN AKA' TOQ
XKINAKE'EJ CHI
RUWÄCH, KIN PA'K
RUJLOM XTALÄX JUN
AWAL/AWALK'WAL.

XAJAN
XKINACH'EMEB'A' KAN
PAN ALAQ, KE RI'
XTAWIL
PAN AK'ASLEM, MAN
XKETZ'AQÄT TA ASAMAJ.



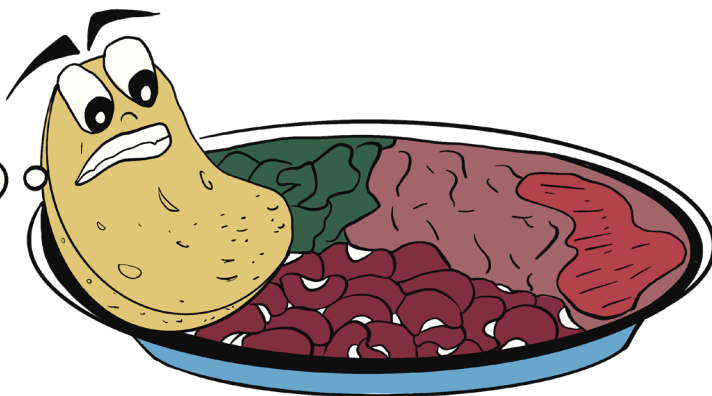
XAJAN XKINAYA' KAN
NLYONIL TOQ K'A IN
MEQ'EN NA, TZAN
XKINOQ', RUMA KE RI'
XTIB'E'AB'ANA' CHI RE JUN
AWACHPACHÄL.





XAJAN XTAB'ÖQ
NUXE' PA CHAKÄCH,
XA XTIB'E NUK'Ü'X,
K'O CHI PA
NUCHOLAJEM
YINATZ'ÄM TOQ
XKINAK'ÜX, RICHIN
CHÖJ XTIB'IYIN
ASAMAJ.

XAJAN PISKOLIN
WIJ
XKINAK'ÜX, RUMA
XTIJUPE' AWANIMA
TOQ XKAKÄM EL.



Keqak'uxla'aj k'a rupixa' ri nan Octaviana pa ruwi' ruxajanib'al ri loq'oläj ixim.

TAQ WIY NUMAM, TAJIN
NKISÄCH AXAJANIB'AL,
TAKUYU' TASACHA' QAMAK
RUK'U'X QAWAY.

RÖJ QAK'WAM
K'ASLEM, WE RÖJ
MAN ÖJ K'O TA,
MANÄQ WÄY, MANÄQ
K'ASLEM.



